

**XII. EUSKAL HERRIKO
ESKULANGINTZA AZOKA**

**XII FERIA DE ARTESANIA
DEL PAIS VASCO**



KATALOGOA - CATALOGO

**EREINTZA ELKARTEA - ERRENTERIA
AÑO 1990 URTEA**

XII. EUSKAL HERRIKO
ESKULANGINTZA AZOKA

XII FERIA DE ARTESANIA
DEL PAIS VASCO

EREINTZA ELKARTEA - ERRENTERIA

KATALOGOA

CATALOGO

AÑO 1990 URTEA

EGITARAUA

PROGRAMA

PARTE HARTURIKO ARTISAUAK

ARTESANOS PARTICIPANTES

ZURA - MADERA

ARGIZAIOLAK, KUTXAK, HALTZARIAK... (Talla tradicional y mueblería)

- Carmelo Boneta (Lizarra)
- Félix Larrañaga (Berriz)
- Antton Mendizabal (Oiartzun)

UZTARRIAK (Yugos)

- * — Benigno Albéniz (Hernani)

EZPEL ZALIGINTZA (Cucharería de boj)

- Marcos Saragüeta (Mezkiritz)

KAIKUAK, OPORRAK, ABATZAK (Útiles tradicionales de madera)

- * — Santiago Oteiza (Errazu)

MAKILAK (Bastones)

- Iñaki Alberdi (Irún)

UPELGINTZA (Tonelería)

- José Fernández Coll
(San Adrián)

OTARGINTZA CESTERIA

GAZTAIN ZUMITZEZKO OTARGINTZA

(Cestería de fleje de castaño)

- José Luis Etxeberría (Azpeitia)
- Agustín Antxordoki (Igantzi)

ZUME OTARGINTZA (Cestería de mimbre)

- Izazkun Basoa (Basauri)

FRONTOIZKO SASKIGINTZA (Cestería de frontón)

- Miguel Ángel Arriaga (Berriz)

MUSIKATRESNAK INSTRUMENTOS MUSICALES

DULTZINAK, XANBELAK, XIRULAK...

(Dulzainas, xanbelas, xirulas...)

- "EZPELUR" Dultzineroak
(Iruñea)

DULTZINA ATABALAK, MAKILAK (Atabales para dulzaina y baquetas)

- Tolosako Dultzineroak (Tolosa)

BURNI ETA METALKIAK HIERRO Y METALES

KUPRE ETA LETOINEZKO TRESNAK BURDINLANTZA ARTISTIKOA (Cacharros de latón y cobre, forja artística)

- Jesús Juanto (Zangotza)

XIXEL GRABAKETA (Grabado a buril)

- Pedro Azpiazu (Elgoibar)

DAMASKINTZA (Damasquinado)

- * — Ion García
eta Amaia Teiaetxe (Eibar)

BERUNEZKO IRUDIGINTZA (Figuritas de plomo - Miniaturismo)

- Aitor Egibar (Donostia)

LURRA ETA ANTZEKOAK TIERRA Y AFINES

BUZTIGINTZA (Alfarería)

- Gregorio Aramendi (Zegama)
- Blanca Gómez de Segura
(Gasteiz)

KERAMIKA (Cerámica)

- * — Miguel Ángel Lumbreras
(Galdakao)

BEIRA TAILAKETA (Talla del vidrio)

- Artesanías "El Palacio" (Iruñea)

BEIRA PUZTUA (Vidrio soplado)

- * — Juan Carlos Calvo "Kabuso"
(Errenteria)

PORTZELANAK HOTZEAN (Porcelanas en frío)

- * — Purificación Noguera (Billaba)

HARGINTZA (Cantería)

- * — Bernat Vidal (Abadino)
- * — Antolín Conde,
Juan Ignacio Belar
eta Oscar Azpitarte (Durango)²⁶

OHIALKI ETA LARRUA TEXTIL Y CUERO

EUSKAL BRODAKETA (Bordado vasco)

- * — Agurtzane Ojer (Abadino)

BOLILLOAK (Encaje de bolillos)

- Quiteria Millán eta
Asunción Arévalo (Errenteria)²⁹

EHUNGINTZA, TAPIZAK (Artesanía textil)

- * — Garbiñe Egaña eta
Karme Gómez (Legazpi)
- * — Alicia Portillo eta Elena Aisa
(Iruñea)

SAREGINTZA (Redería varia)

— Dionisio Usarraga (Hernani)

**GUARNIZIOGINTZA
(Guarnicionería)**

— Melchor Vicente Labat
(Lizarra)

OINETAKOAK (Calzado)

* — Zapatería Redín (Iruñea)

ZAHATOGINTZA (Botería)

— Juan José Etxarri (Iruñea)

**LARRUZKO PILOTAK
(Pelotas de cuero)**

* — Prudencio Jauregi (Lazkao)

**ERREBOTEKO GOANTEAK
(Guantería de frontón)**

— Florentino Ibarra (Labaien)

**ABARKAK, POLTSOAK,
GERRIKOAK...
(Artículos diversos en cuero)**

— Edume Garate (Bilbo)

**HAINBAT ESKULAN
ARTESANIAS VARIAS**

**ITSASUNTZIEN
MODELUGINTZA
(Modelismo naval)**

* — Juan Palmer, Vicente Barral,
Joaquín Fernández eta Estanislao
Elizazu (Pasai S. Pedro)

**ITSASUNTZIAK BOTEILETAN
(Barcos en botellas)**

— José L. Fernández de Eribe (Bilbo)

**MARINEL ESKULANGINTZA
(Nudos marinos)**

— Eduardo Lorenzo (Errenteria)

**"MACHE" PAPERAREN
ESKULANGINTZA
(Artesanía en papel maché)**

* — Bitxore Laka "ARTELAN"
(Ondarroa)

**ENKUADERNAKETA
(Encuadernación)**

— Cristina Aracama (Gasteiz)

**SETA MARGOTUA
(Seda pintada)**

* — Michéle Gracy (Sara)

**PANPINA ZAHARREN
ESKULANGINTZA
(Artesanía de muñecas antiguas)**

— M.^a Eugenia Ruiz (Gasteiz)

**EGUZKI ERLOJUAK
(Relojes de sol)**

* — Arrutzi Najera eta
Elisa Muñoz (Olaberria)

**ERLIEBE MARGOTUAK
(Relieves pintados)**

— Luis Miguel Sarasola (Iruñea)

**ELIKADURA
ALIMENTACION**

ERLEGINTZA (Apicultura)

* — M.^a Begoña Maniega
eta Mikel Robles
(Barakaldo)

TALOAK (Talos)

— Loiarte Sendia
(Zubieta-Nafarroa)

ARDI-GAZTAK (Quesos de oveja)

* — Angel M.^a Ulibarri
(Okondo)

KONFITERIGINTZA (Confitería)

ARTISAU ETA LANGINTZEN
BERRI-LABURRAK

RESEÑAS DE ARTESANOS
Y ESPECIALIDADES

*OHARRA: *Ikurra ez daramaten artisuen
berri-laburak ez dira Katalogo honetan agertzen;
izan ere aurreko Azoken Katalogoetan
sarturik bait daude.*

*Nota: Los artesanos que no llevan asterisco
no aparecen reseñados en el presente Catálogo,
al estar incluidos ya en
los Catálogos de Ferias anteriores.*

Artisaua: / Artesano:
BENIGNO ALBENIZ MAIZ

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1935, Uztailak 22 - Aia (Gipuzkoa)

Helbidea: / Domicilio:
Lizeaga Kalea 14-2.A
HERNANI (Gipuzkoa)

Telf.: 55 43 36



Aurkezpen gisa:

Pablo Lasa bere maisuarekin hasten da lanean Hernanin 18 urte dituen garaian. Gerora tailerra bere etxean bertan jarriko du eta uztarriak egiten hasiko da.

Lana baserrietatik sortzen zaio, baina badaki feria eta erakusketetarako uztarriak egiten ere.

Otros datos:

Comienzo a los 18 años, en Hernani, con su maestro Pablo Lasa. Con el tiempo monta su taller en casa y comienza a elaborar yugos.

Los encargos los recibe de los caseríos, aunque muchas veces, también los recibe para ferias y exposiciones.

UZTARRIA

Euskal Herriko uztarriak adar formetara egokitua dago, izan ere idiak adarretatik uzartzaren dira. Adarretan erakusten dute euren indarra.

Pagoa erabiltzen da uztarriak egiteko. Sarritan uztargileak baserrietatik jasotzen duen deiarri erantzunez bertan egiten ditu uztarriak. Bertan lan eginez adarren formak eta neurriak kontutan hartuz egingo ditu uztarriak.

Batzutan uztarriak behi edo idi bakararentzat egiten dira, uztarri bakarrean aritzeko. Bestetan jorra lanetarako egokituak. Inoiz zabalagoak egin izan dira mahastietan idiak mahatsondoa tartean dutela lan egin dezaten.

Euskal Herriko uztarri hau euskal lurralde osoan erabili izan da eta baita inguruko lurraldeetan. Kantabriar lurralde menditsuan kasu.

Oraindik badaude uztargileak Euskal Herrian. Baina bakanduz doaz. Baserrietan sartu duten aurrerapen eta teknikak uztarriak desagertzeko zorian jarriko ditu.

YUGO

El yugo vasco es el de tipo cornal, ya que la fuerza de los bueyes es aplicada unciendo a estos por los cuernos y sujetando el yugo por medio de correas.

Este yugo suele fabricarse con madera de haya y, en muchas ocasiones, se hace en el mismo caserío donde solicitan el trabajo del uztargile, ya que tiene que tomar medidas a las reses que luego lo van a utilizar.

Dentro de este mismo tipo de yugo existe el que es para una sola vaca o buey: "uztarri bakarra"; otro utilizado para la escarda y otro de forma más ancha, que era utilizado en las labores del viñedo, para que los bueyes fuesen separados y dejasen sitio entre ambos a las alineaciones de vides.

El yugo cornal vasco se utiliza en todo el País Vasco y desborda sus fronteras, ya que algunos pueblos de la montaña santanderina también los han adoptado.

Todavía quedan "uztargileak" en Euzkalerria, aunque con la mecanización paulatina del campo es un oficio que tiende a desaparecer.

Artisaua: / Artesano:
SANTIAGO OTEIZA INDAKOETXEA

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1943, Apirilak 11 - Arraioz (Nafarroa)

Helbidea: / Domicilio:
Dorre Etxea
ERRAZU (Nafarroa)

Tel.: 58 90 19



Aurkezpen gisa:

Gaszte zelarik zurgintzarako afizioa zuen. Gogoak eraginda sarritan Domingo Etxadiren lantegira joaten da. Ikustaldi hauek 18 urtez jarraian egin zituen. Gerora, zurgintzan ari ohi zen bere amaren osaba hil zenean bere herramintekin lantegia martxan jarri zuen. Berez autobus txoferra da eta lan orduraz kanpo egiten ditu eskulanak.

Otros datos:

Siendo joven ya tenía afición a los trabajos de carpintería. Esta afición le lleva a visitar una y otra vez el taller de Domingo Etxandi. Estas visitas continúan durante 18 años tras los cuales y con las herramientas de un tío de su madre, que se dedicaba a estas labores, monta un pequeño taller en casa.

Este trabajo lo compagina con su oficio de conductor de autobuses. Más tarde participa en ferias y en ellas vende los productos.

KAIKUA

Euskal Herrian bertan sortutako ontzia da hau. Behiak eta ardiak eraitzeko erabili ohi zen. Ez du, formari dagokionez, Europan antzekorik.

Urki egurra erabiltzen du kaikuak egiteko. Horretarako enborrak garai egokian ebakiko ditu sitsak jan ez ditzan, edota artezi ez daitezzen. Lanerako bankuan ongi tinkatu eta tarailuz eta beste zenbait herramintaz baliatuz, errazki eta adarrakiez esaterako, barrualdea hustu egiten du. Kaikuaren barrualdea, nahiz kanpokaldea, guztiz lehenduta uzten ditu kaikugileak.

Pieza bakarreko ontziak dira. Kono tankerako egitura du, zerbait etzandako ardatzaren inguruan egina bailego bezala... Kiarra gailkaldera iristen da ontziaren barruz aldera luzatuz. Guzti horrek oreka ematen dio inora iraul ez dadin. Kaikuaren egitura okerra den aldetik esnea hobeto biltzen du eta orekari eusten dion aldetik erabilgarria da. Neurri desberdinekoak izan daitezke, hasi bost litrotik eta hamabost litrorara bitartekoak.

KAIKU

Este recipiente es original de Euskalherria, utilizado para ordeñar vacas y ovejas, no tiene similar en Europa, en cuanto a su forma se refiere.

Para su elaboración utilizan un tronco de madera de abedul cortado en su debida época para que no se apolille ni se rajee. Este es fuertemente sujetado en un banco y luego, por medio de barrenos "tarailuak" y de unas herramientas especiales de corte, denominadas "errazkie" y "adarrakie", van extrayendo con sumo cuidado el interior del tronco ahuecándolo, hasta conseguir unas paredes finas que luego son pulidas, tanto exterior, como interiormente.

Las características principales de este recipiente, de una sola pieza, son: cuerpo tronco-cónico de eje algo inclinado y mango o asa que avanza por la parte superior horizontalmente hacia el interior del recipiente, consiguiendo que el centro de gravedad se encuentre muy bien situado, y al ser su eje algo inclinado pueda recoger con más facilidad la leche que se ordeña. Suele tener una capacidad de cinco a quince litros.

Artisauak / Artesanos:
YON GARCIA
eta AMAIA TELIAETXE

Jaiotegunak / Fechas de nacimiento:
1957, Azaroak 28 - Eibar (Gipuzkoa)
1969, Urtarrilak 24 - Eibar (Gipuzkoa)

Helbideak / Domicilios:
— Legarre, 2 - 2º ezk.
— Elgeta Errepidea 14 - 2º ezk.
EIBAR (Gipuzkoa)

Telf.: 11 10 26
12 06 23



Aurkezpen gisa:

Bi lagun hauek Eibarko Damaskintza Eskolan hasten dira ikasten M. Jesus Portillaren gidaritzapean. Hiru urtetako ikasketak egin eta gero, Amaiak Eskolan jarraitzen du ikasten, tartean damakintza lanak ere eginez. Ionek, aitzitik, Eskola utzi eta burdin lantegi batetara doa. Ez du, ordea, damaskintza utziko.

Badago Eskola honetan istudiatuz damaskintza ikasi duen talde bat. Eskulangintza honi ekitea eta lanbide bezala hartzea da euren gogoia.

Otros datos:

Ambos comienzan sus estudios en la Escuela de Damasquinado de Eibar bajo la dirección de M. Jesús Portilla. Estos cursos los reciben durante tres años. Una vez finalizados Amaia continúa estudiando en la Escuela y compagina sus estudios con las labores de damasquinado. Ion, sin embargo, sale de la Escuela y comienza a trabajar en la metalurgia, compaginándolo también con el damasquinado.

Existe un grupo de damasquinadores formados en esta Escuela, cuya intención es volver a poner en marcha este tipo de labor artesanal con espíritu profesional.

DAMASKINTZA

Burdin eta altzairuetan metal bitxiak txertatzeko usadioa guztiz aspaldikoa da, herrialde askotan egin ohi zena, batez ere arabetarrek Ekialde Erdian. Armak, armadurak, tresna eta etxerako erabilgarri nahiz edergarri zirenetan goi maileko edertasun aparta lortu ohi zuten. Era askotakoak ziren horrelako lanak, eta esku-langintzan gerta izan denez, isilgordetzen zuten lanerako teknika eta prozedura, gurasoetatik semeetara aldatuz belaunaldi askotan iraun zuelarik.

Armetan ezarritako urre eta zilarrak, arma bera edertzeaz gain, bere jabearen goi maila neurtzen zuten. Edergarriak nolakoak maila halakoa izaten baitzen.

“Eibarko damaskintza” bezala ezagutu izan dena Eusebio Zuloagak asmatu zuen. Placido bere semeak osatu eta aberastu egin zuen. Placido izan zen Ignacio Zuloaga pintatzaile gorengoaren aita.

DAMASQUINADO

La inscrustación de metales preciosos sobre el hierro o el acero es una labor antiquísima que se practicó en muchos países, particularmente entre los árabes de Oriente Medio. Armas, armaduras, utensilios y diversos objetos de uso doméstico y decorativo se convertían en piezas lujosas en cuanto los adornos alcanzaban un elevado grado artístico. Los procedimientos empleados para conseguirlo fueron diversos y están caracterizados por esas circunstancias artesanales en las que los secretos y fórmulas pasaban de padres a hijos durante muchas generaciones.

Las incrustaciones de oro y plata dieron a las armas una elegancia tal, que incluso sirvieron para catalogar la importancia jerárquica del que las lucía.

Lo que se entiende por “demasquinado de Eibar” fue creado por Eusebio de Zuloaga y perfeccionado por su hijo Plácido, padre a su vez del insigne pintor Ignacio de Zuloaga.

Artisaua: / Artesano:
MIGUEL ANGEL LUMBRERAS

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1956, Otsailak 27 - Haro (Errioxa)

Helbidea: / Domicilio:
Olabarrieta Kalea 57 ezk.
GALDAKAO (Bizkaia)

Telf.: 4 49 62 98



Aurkezpen gisa:

Administrari bezala lan egiten du bere sorterrian. Arratsaldero bere lagun buztinlari baten lantegira joaten da. Geroxeago, arrak eraginda, bere lanbidea utzi eta Basaurira doa. Bertan kokatuko du bere lantegi berria. Basauriko kultur etxean buztzingintzaren inguruan emandako ikastaroetara joandu da hiru urtetan zehar. Hemen hobetuko ditu buztinlaritzari buruzko teknikak.

Ikastaro hauek Maria Medici argentinar irakaslearen gidaritzapean eman ziren, eta hari esker, gaur egun, azoka eta merkatuetan bere eskuz egindako lanak salduaz bizi da.

Otros datos:

Trabaja de administrativo en su villa natal. Acude por las tardes al taller de un amigo alfarero. Más tarde y picado por este gusanillo, deja su trabajo y se traslada a Basauri. Allí monta su propio taller. También acude, durante tres años, a cursos de cerámica que se imparten en la casa de cultura de Basauri. Es en este lugar donde se perfecciona técnicamente.

Estos cursos fueron impartidos por la profesora argentina María Medici y, gracias a sus consejos, en la actualidad, vive de los productos que elabora vendiéndolos en ferias y mercados.

BUZTINGINTZA

Zaharra da oso buztzingintzaren esku-langintza. Bere teknika Neolitikoan kokatu beharrekoa da. Buztingintzaren lanari eskerrak ordu arteino ezezagunak ziren erako ontziak eskuratu zituen gizakiak.

Buztingileak ez du normalean buztzingintzarako gaia lurrazalean aurkitzen. Lurraren sakonera zentimetro dezentetan jo beharko du gaia eskuratu, ondoren lan-du eta gero tornura eraman ahal izateko.

Antzineko langilea bere eskuz egiten zituen lanak. Ondoren tornua eskuratu ahal izan zuen. Aldaketa gutxiarekin gaurdaino iritsi den tornua da.

Buztinlariak gaiari nahi duen forma eta neurria ematen dio berak egindako ontziari. Buztinezko ontzia egin eta lehortzen uzten du. Ondoren labean sartuko du bertan egosteko. Buztin lanak bukatu eta gero gogortuak gelditzen dira. Ondoren lehortzen utzi eta saltzeko prest gelditzen dira.

Artisau honek hala ere, eskuz egindako piezak edo bolumenak lantzen ditu gehienetan, pieza hauen berezitasun nabarmena bere dekorazio lanak direlarik.

ALFARERIA

La artesanía alfarera es muy antigua. Su técnica nos lleva al Neolítico. El modelado del barro puso a disposición del hombre recipientes de traza hasta entonces nunca conseguidos.

El alfarero no encuentra generalmente arcilla de calidad a flor de tierra. Para hacerse con ella le será preciso profundizar bastantes centímetros. Después de someterla al necesario tratamiento la llevará al torno.

El primitivo alfarero se servía únicamente de las manos para modelar la arcilla; pero la evolución del oficio puso a su disposición el torno, que con pequeñas variaciones ha llegado a nosotros.

El alfarero modela en el torno la arcilla y consigue la línea y el tamaño de la vasija deseada. Este recipiente ya seco, pasará al horno, donde será expuesto al proceso de cocción.

Las piezas ya elaboradas, tras de orearse y adquirir una gran dureza, pasarán al secadero y de allí estarán listas para la venta.

No obstante este artesano trabaja generalmente piezas o volúmenes moldeados a mano, cuya característica principal es el trabajo de decoración.

Artisaua: / Artesano:
JUAN CARLOS CALVO "KABUSO"

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1961, Apirilak 26 - Errenteria (Gipuzkoa)

Helbidea: / Domicilio
Tomas Garbizu Kalea, 1
LEZO (Gipuzkoa)

Telf.: 51 32 22



Aurkezpen gisa:

Betidanik izan du lan hauetarako gogoia. Ferietan ikasi du berekasa horrelako lanak egiten. 1988 urtean haize teknikarekin egiten du topo eta arlo honetan espezialtzen ahalegintzen da. Langintza honen norabidea erakutsiko dioten mugarri eta irakasleak ez ditu nolahi aurkitzen. Ezinbestean, arlo honetan diharduten artisauekin harreman biderik ez duenez gero, bere lanarekin jarraituko du.

Bi ardatzen inguruan burutzen ditu lanak ahalegin artistikoa eginez alde batetik eta salmentarako gauzak prestatuz bestetik. Azken honek ematen dio irabazi gehien.

Gaur egun hontatik bizi da eta bere lanak batzuk enkarguzkoak dira eta besteak ferietan salduko direnak.

Otros datos:

Siempre tuvo afición a este tipo de trabajos artesanales. El aprendizaje lo lleva a cabo en las ferias, de forma autodidacta. En 1988 descubre el proceso del soplado y comienza a especializarse en ese campo. Encuentra dificultades para localizar referencias y maestros que le puedan marcar el camino a seguir. De esta manera y sin relacionarse con otros artesanos del gremio continúa su trabajo.

Comienza a producir obras en dos facetas, una artística y otra comercial, siendo esta última la que le aporta mayores beneficios.

Actualmente vive de este trabajo y los productos los vende en ferias y pedidos por encargo.

BEIRA PUZTUA

Grekoen aro Helenistiko garairen amaieran beirazko industria eraberritzen da. Haizeztatuz lan egiteko teknika berria asmatzen da. Alejandro Haundiaren garaiko oinordetza gerrateetan ezagunak ziren haizez lagundurik eginiko piezak.

Baina Erroma haundiaren ondorengo mendeetan landuko da gehienbat haizez eta beirazko pastaz piezak eginez.

Beira haizeztatuz egiteko sistema eza-gutu eta gero, ugaldu ziren beirazko langintzak, haizemaileen kainaberaz eginak neurrigabeko modeluak eta konbinazioak lortuz.

Benetan guztiz finak teknika harrigarri eginak, dira haizeztu beirazko piezak. Heldulekuak, lauak gehienetan, pasta artean beroa dagoen bitartean ezarriak, benetako edertasun haundikoak izan ohi dira.

SOPLADO DE VIDRIO

Es en los momentos del fin del apogeo Helenístico, cuando se realiza una innovación definitiva en la industria del vidrio; se descubre el trabajo por soplado. Las piezas sopladas fueron totalmente desconocidas antes de las guerras de sucesión del Imperio de Alejandro Magno.

Fueron los siglos posteriores a los que constituyeron el engrandecimiento de Roma, los que vieron trabajar ejemplares soplados y piezas de pasta de vidrio.

Descubierta la manera de obtener vidrio soplado, se multiplican las fabricaciones, todas elaboradas directamente con la caña del soplador, llegándose a una variedad infinita de modelos y de combinaciones.

Las piezas de vidrio soplado se caracterizan por su finura, maravillosa técnica, porque sus asas, generalmente planas, colocadas independientemente cuando la pasta está caliente, presentan elegancia y esbeltez exquisita.

Artisaua: / Artesana:
PURIFICACION NOGUERA

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1945, Otsailak 2 - Billaba (Nafarroa)

Helbidea: / Domicilio:
Agustin García Kalea, 2 - 1º esk.
BILLABA (Nafarroa)

Telf.: 11 58 81



Aurkezpen gisa:

Betidanik izan du eskulangintzarako afizioa eta esku egokia, baina, familia eta lan arrazoiak merio, ez du alor hau behar bezainbat lantzerik izan.

1986 urtean ogipapurrez modelatzeko teknika ikastaro bat jarraitu zuen. Geroztik, berekasa, materiale zenbaiten izaera ikertzen du. Hara nola marmolina, buztina, gresa, troska, eta abar. Azkenik pasta berezi bat egitea lortzen du zeinari "portzelana hotzean" deituko bait dio. Pasta horrekin pitxiak, erliebeak, etxaurren erreproduzioak, heraldika eta opari gaiak egingo ditu.

Gaur egun eskulangintzari buruzko ikastaroak ematen ditu Billabako Lanbide Eskolan.

Otros datos:

Purificación siempre tuvo afición y habilidad para las manualidades, no pudiendo dedicarse a ello por motivos familiares y laborales.

El año 1986 realizó un cursillo de modelado con miga de pan. Más tarde y de forma autodidacta, investiga con diferentes tipos de materiales, marmolinas, arcillas, gres, caolín, etc... Consigue encontrar una pasta a la que denomina "porcelana en frío" con la que elabora objetos de bisutería, relieves, reproducciones de fachadas, heráldica y objetos de regalo.

Actualmente da cursos de manualidades en E.P.A. de Villaba.

PORTZELANA HOTZEAN

Portzelana hotzean deituriko pasta buztin moeta zenbait, (troska, gresa, feldes-patoak, marmolinak, eta abar), kola sintetikorekin, kola zuriak deiturikoekin, nahastuz lortzen dena da.

Pasta horrekin, zenbait herramintaz baliatuz batzutan eta eskuz bestetan, era guztietako pitxi piezak prestatzen dira. Lehortu batzutan aire librean lehortzen dira baina bestetan gehiegi berotuko ez duen laberen bat ere erabiltzen dute lehenago lehor daitezen.

Etxaurren irudiko piezak egiteko argazkiez edota dibuxoez baliatzen dira, pieza guztiak puzzleak bailiren pehatuz.

Piezak lehortu eta gero oleoz edota pintura akrilikoz koloreztatzen dira. Ondoren barnizak, batzutan briloduna eta bestetan gabea, emango dio amaiera.

PORCELANA EN FRIO

La porcelana en frío es una pasta que se confecciona mezclando diferentes tipos de arcillas (caolín, gres, feldespatos, marmolinas, etc...), con una cola sintética, de las denominadas colas blancas.

Con ella se preparan, ayudada de cortadores, en unos casos, y a mano en otros, las diferentes piezas de bisutería que más tarde se dejarán a secar a temperatura ambiente, aunque en algunos casos se puede ayudar de un horno a baja temperatura, para acelerar el secado.

Para las reproducciones de fachadas se parte de fotografías o dibujos, haciendo y pegando todas las piezas como si de un puzzle se tratara.

Una vez secos los trabajos se colorean con óleos o con pinturas acrílicas. Más tarde se continúa barnizando en brillo o satinado según sea el tipo de acabado que se quiera conseguir.

Artisaua: / Artesano:
BERNAT VIDAL RODRIGUEZ

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1959, Urriak 7 - Cañizo (Zamora)

Helbidea: / Domicilio:
Orzekauko-Zaharra Baserria
ABADINO (Bizkaia)

Tel.: 620 20 00
Posta-kutxa 306 DURANGO



Aurkezpen gisa:

Barakaldoko Maestria Eskolan hasten da ajustadore ikasketak egiten. Hor bukatu eta gero 19 urte dituela pintura lanetan lehen pausoak ematen ditu. Getxoko Enrique Santesteban da bere irakaslea. Lau urtetan zehar pinturaren hesparruan ikerketa saioak egiten ditu. Hemendik abiatu eta ikerketa lanak euskal hilarriak ikertzerara darama. Iparraldera joan eta bertan hargin lanbideari ekiten dio berekasa ikasis. Artelekun jarraituko du gero Carlos Lizarriturrik laguntzen diolarik.

Bilboko Lanbide Eskolan irakasle izanda. Hargintza ikastaroak egin ditu Yugoslavian.

Gaur egun etxe historikoak garbitzen eta berritzen aritzen da.

Otros datos:

Comienza los estudios de ajustador en la Escuela de Maestría de Baracaldo. Una vez terminados, con 19 años, inicia los primeros pasos dentro de la pintura con Enrique Santesteban, de Getxo. Durante cuatro años se dedica a la investigación pictórica. Este trabajo le lleva a la investigación sobre las estelas funerarias vascas. Viaja a Iparralde e inicia su profesión de cantero de forma autodidacta. Más tarde trabaja en Arteleku con la ayuda de Carlos Lizarriturri.

Fue profesor en la Escuela Profesional de Bilbao. Hizo cursos de cantería en Yugoslavia.

Actualmente se dedica a los trabajos de restauración y limpieza de fachadas de edificios históricos.

HARGINTZA

Gure hilarrietan eskuz eginiko lanak Euskal Herriko artisautzaren emana aberastu egiten du.

Euskal Herrian aspaldidanik egin izan dira horrelako lanak. Antzinean Biasteriko San Martinen, seguraski Brontze Aroxa baino lehenagoko eremu zaharreetan, hiru hilarri, zirkulu erdiaren formakoak, zeuden trikuarrian. Altsasuko Biokaizazpin ere antzekoak aurkitu zituzten. Xabier eta Liedenan aurkituak, Xabierko gazteluan daudenak, historiaurreko bezala onartzen dira.

Aipagarriak izan daitezke Ata jentilarría (Aralarren), Gorospilgoa, Los Arcosen Piedras Mormas bezala ezagunak, Bidarraiko Arpeko Saindua, Elorriko Argiñeta hilarriak, Ereñuzarreko San Migelgoa eta hainbat, San Telmo Museoaren klaustroan aurki daitezkeenak.

CANTERIA

El trabajo manual de la piedra llevado a cabo y reflejado en nuestras estelas, enriquece la artesanía vasca.

Estas estelas gozan de gran tradición en Euskal Herria. En el estrato antiguo del dolmen de San Martín (Laguardia), probablemente anterior a la Edad del Bronce, había tres estelas de cabeza semicircular; parecidas eran halladas en Biokaizazpi (Alsasua); las de Javier y de Lièdena que figuran en el Castillo de Javier, han sido consideradas como prehistóricas.

Como ejemplares interesantes se pueden citar, quizá, el supuesto menhir de Ata (Aralar), el de Gorospil, las Piedras Mormas de Los Arcos, la Arpeko-Saindua de Bidarra, las estelas de Argiñeta en Elorrio, la de San Miguel de Ereñuzarre y tantas otras como las que se pueden ver en el claustro del Museo de San Telmo en Donostia.

Artisauak: / Artesanos:
ANTOLIN CONDE,
JUAN IGNACIO BELAR
eta OSCAR AIZPITARTE

Jaiotegunak: / Fechas de nacimiento:
1963, Ekainak 12 - GALDAKAO
1964, Urriak 31 - DURANGO
1964, Urtarrilak 22 - DURANGO } BIZKAIA

Helbidea: / Domicilio:
Aperribai kalea 25 - 3º D
GALDAKAO (Bizkaia)

Telf.: 449 67 58



Aurkezpen gisa:

1980 urtean hasi ziren Durangon lanean. Garai batean harginek bezala, taldean egiten dute lana. Obrara joan eta bertan jarraituko dute lanak amaitu arte.

Ignacio Astigarraga maisu dutela ikasten dute etxaurreak eraberritzen eta kanposantuetarako lanak egiten. Kaz-harria eta are-harria erabiltzen dute gehienbat euren lanetan.

Harriari forma kubikoa ematea izango da lehen lana ondoren gogozkoa duten formaz landu ahal izateko.

Otros datos:

Comenzaron en 1980 en Durango. Como antiguamente hacían los canteros, trabajan en cuadrilla, desplazándose al lugar de la obra y permaneciendo en ella hasta acabar la misma.

Aprenden con Ignacio Astigarraga restaurando fachadas y ejecutando trabajos para los cementerios. Todos los trabajos los llevan a cabo con piedras calizas y areniscas.

El primer paso es cubicar la materia prima para, a continuación, darle la forma deseada.

HARGINTZA

Euskal Herrian ongi errotutako lana zen harginena. Horrela erakusten dute XVII. mendez geroztik hargintzan eta harri tailan ondutako hainbat lanek. Hilarri eta gurutzeak, esaterako, Euskal Herri osoan ikus daitezke, hasi Ebro ibaitik eta Baionaraino.

Ez dago hargintza lanari buruzko behar hainbat daturik. Ez dakigu, adibidez, lan kontratuak nola egiten ziren, nola ikasten zuten, lanak nortzuk aztertzen zituzten, prezioak nola erabakitzen zituzten, eta abar. Koadrilak herri berekoak izan ohi ziren gehienetan eta familiartekoen artean osatuak askotan.

Lanean bazituzten koadrilek isilgordeztzen zituzten izkutuko kontuak. Hizkuntza bera ezezagun zitzairen Euskal Herriaz kanpokoei.

Obrak amaitzen zirenean sorterrira itzuli ohi ziren gehienetan. Inoiz jakineko lurralderen batetan zainak botatzen zituzten. Zurbaran pintatzaile extremeñoari gertatu zitzaion bezala.

CANTERIA

Este oficio tenía gran arraigo en Euskalherria a juzgar por la notable masa de obra de cantería y piedra tallada que han dejado, sobre todo a partir del siglo XVII. Las estelas discoidales y cruces, por ejemplo, cubren todo el territorio vasco desde Baiona al Ebro.

Faltan datos sobre la organización interna de las cuadrillas, contratos de trabajo y aprendizaje, examinantes de obras, tasaciones, etc... Cada cuadrilla estaba formada por personas de la misma localidad o cercanas y a veces se componían de familiares y parientes.

El oficio tenía secretos que la cuadrilla guardaba celosamente. Por otra parte el idioma propio los hacía impenetrables fuera de Euskalherria.

Al final de las obras, generalmente, la cuadrilla regresaba al país, pero algunas veces se afincaban en un determinado lugar, tal y como fue el caso del pintor extremeño Zurbaran.

Artisaua: / Artesana:
AGURTZANE OJER EGUARAS

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1959, Irailak 21 - Zangotza (Nafarroa)

Helbidea: / Domicilio:
Orzekauko-Zaharra Baserria
ABADINO (Bizkaia)

Telf.: 620 20 00
Posta-Kutxa 306 DURANGO



Aurkezpen gisa:

Antinako langintza istudiatzen du bere administrari lanbidearekin batera. Liburu zaharrak, dokumentuak, museoak eta abar aztertuz. Berekasa ikasiz bordadu lanetan hasten da. Markinara aldatzen da 1967an, eta bertan ohizko euskal bordadua ezagutzen du (zuri-urdina).

Gaur egun ere honelako lanekin jarraitzen du administratitzaren ogibidea utzi gabe. Bere lanak ferietan eta dendetan saltzen ditu.

Otros datos:

Compagina su trabajo de administrativa con el estudio de las labores antiguas, a través de libros, documentos, museos, etc... De manera autodidacta comienza sus trabajos de bordado. En 1987 se trasladada a Markina, donde entra en contacto con el bordado vasco tradicional (azul y blanco) de la zona.

En la actualidad continúa con estas labores sin dejar su trabajo de administrativa. Los productos los vende en tiendas y ferias de artesanía.

BRODAKET'A

Liñua sarritan egiten zen gure baserrietan. Etxeetan prestatzen zen eta baserrietako premiak estaltzeko egin ohi zen gehienbat.

Ehuntzeko tresneria arrunta erabili ohi zen etxeko premietarako. Bestetan baziren brodagintzatik bizi zirenak. Hauek tresneria haundiagoa erabiltzen zuten.

Apartak dira Euskal Herrian zamauak deituriko oihalak. Elizetan erabilitako diren brodau ornamentuen antzekoak dira, eta nahiko aberatsak. Guztiz interesgarriak diren batzuk aipatzekotan Gazolazko historiadak Nafarroan urrez eta koloreztatutako sedez eginikoak, maisutasunez, gusto onez eta fintasunez brodatuak.

BORDADO VASCO

El cultivo del lino fue un quehacer corriente en el caserío. El lino se preparaba en las casas, y con él confeccionaba el aldeano la mayor parte del tejido para cubrir sus necesidades.

Había modestos bastidores cuya producción quedaba en la familia. Hubo otros, algo mayores, manejados por tejedores o tejedoras profesionales que vivían del oficio.

En Euskalherria revisten especial importancia los paños de ofrenda o zamauak. Estos tejidos se emparentan con los bordados de ornamentos religiosos, de los que hay cierta riqueza en el País Vasco. Podemos citar como muy interesantes las historiadak de Gazolaz, Navarra, bordadas en oro y sedas coloreadas, con gran maestría, gusto y delicadeza.

Artisauak / Artesanas:
GARBIÑE EGAÑA SODUPE
eta KARMELE GOMEZ ZAPIAIN

Jaiotegunak / Fechas de nacimiento:
1964, Maiatzak 18 - Legazpi (Gipuzkoa)
1963, Urtarrilak 10 - Donostia (Gipuzkoa)

Helbidea / Domicilio:
Aitzgorri Kalea, 10 - 2º
LEGAZPI (Gipuzkoa)

Telf.: 73 09 31



Aurkezpen gisa:

Eskulangintzazko feria batetan lanak ikusi eta gero hasten da Garbiñe horrelako lanetan. Hori dela eta makrame ikastaro batetara joaten da. Baserriko bizitzak bere amonaren aholkuak jarraitze-
ra eragin zion. Honek artilea egiten erakutsi eta gero, ehungintzako langintzari ekingo dio.

Eskulangintzaren munduarekin harremanetan Donostiako Catalina de Erauson egindako tapiz ikastaroan hasten da Karmele. Geroxeago Garbiñe eta bere telarra ezagutzen ditu. Hortik aurrera elkarrekin jarraituko dute lanean.

Gaur egun esku lanarekin batera ikastaroak ere eskaintzen dituzte. Lanak ferietan aurkezten dituzte. Oraindik ez dira lanak salgai jartzen hasi.

Otros datos:

Garbiñe comienza con este tipo de trabajos después de ver estas labores en una feria de artesanía. Esto le llevo a apuntarse en un cursillo de macramé. La vida en el caserío le empujó a seguir los consejos de su abuela, que tras enseñarle el hilado de la lana, hizo que su dedicación a la artesanía textil fuera completa.

Karmele inicia sus contactos con el mundo artesanal a través de un cursillo de tapices en Catalina de Erauso en Donostia. Más tarde, contacta con Garbiñe y su telar, comenzado así, su andadura conjunta.

En la actualidad viven compaginando su trabajo con la enseñanza de estas labores artesanas. Los productos solo los presentan en las ferias, todavía no se dedican a su venta.

EHUNGINTZA

Ezaguna izan da Euskal Herrian burkui-laren aurrean, egurrezkoa ala burnizkoa bera, iruten ari denaren irudia.

Andre ezkonberriaren dotea, arrioa, lan askoren eta ilusio haundiren fruitu izan ohi zen; oihal klasea, jantzien diseinua eta brodatuaren maila hartzen ziren gogoan.

Euskal Herriaren ekialdeko ibarretan puntilez eta brodatuz hornitutako jantzi bitziak egin direnetan, kolorezko haria urrezko eta zilarrezko hariekin osatzen da, inoiz txitxilu eta lei alez ederturik beti oihal beltzetan tinkatuz.

TEJIDOS

La hilandera, sentada detrás de la rueca, de madera o hierro, ha sido estampa real y viva de nuestro pasado.

El arreo de la novia laboriosa y de gusto, se destaca siempre por la calidad de las telas, el diseño de los vestidos y por el bordado.

En los valles orientales de Euskalherria, donde se han venido usando trajes pintorescos con puntillas y bordados, el hilo de color alterna con los hilos de oro y de plata e incluso con abalorios o lentejuelas, siempre sobre paño de lana negro.

Artisauak: / Artesanas:
ALICIA PORTILLO CHOCARRO
eta ELENA AISA LUXAR

Jaiotegunak: / Fechas de nacimiento:
1966, Abenduak 7 - (Iruñea)
1961, Ekainak 3 - (Iruñea)

Helbidea: / Domicilio:
Jose Mina Kalea, 10 - 1º ezk. (lantegia)
BURLADA (Nafarroa)

Tel.: 24 59 35



Aurkezpen gisa:

Elena gizarterako asistenta karrera istudiatzen hasten da eta Barcelonara doa lanera. Ehungintzaren munduan murgiltzen da Maria Villarreal-en lantegira egiten dituen ikustaldietan. Urte batean ikasiko du ofizioa bertan.

1986 Alicia ezagutzen du I.N.E.M.-ek eta Iruñeako udalak antolatuta eta Maria Jesus Rey-ek zuzendutako ikastaroan.

Gaur egun esku langintza honetatik bizi dira ehungintzari buruzko ikastaroak ere zuzentzen dituztelarik.

Otros datos:

Elena estudia la carrera de asistente social y se va a trabajar a Barcelona. Allí se pone en contacto con el mundo de los tejidos a través de las visitas que hace al taller de María Villarreal que le enseñará el oficio durante un año.

En 1986 conoce a Alicia en un cursillo de tejidos organizado por el I.N.E.M. y el ayuntamiento de Pamplona y dirigido por M. Jesús Rey.

A partir de esto siguen su andadura conjunta en diferentes cursillos con los que van completando su formación.

En la actualidad viven de esta labor artesanal compaginada con cursillos sobre la confección de tejidos.

EHUNGINTZAREN ARTISAUTZA

Aspaldidanikoa da ehungintzarako joera eta usadioa gure artean. Horren berri zehatza ematen dute Bergarako Oihal Ordenantzek. 1497an eginak eta gero Errege Katolikoek konfirmatuak.

Uztaila pasa eta gero, ardi ilea moztu eta gero, artilea prestatzeko lanak hasten dira. Lehenik harrotzen da, garbitu eta ondoren lehortu. Ondoren txabilaz baliatuz haria egingo da.

Eskulangintza honetan irulea eta eulea batera ikusiko dira tramankuluaren etengabeko run-runean. Esan daiteke eulea ia herri guztietan ezaguna zela. Gure mende honen bigarren hamarkadan jar dezakegu etxeetako eultze lanaren amaiera.

ARTESANIA TEXTIL

La artesanía textil es de rancia solera entre nosotros. De ellodan fe las Ordenanzas de Paños de Vergara, que hechan en el año 1497, fueron confirmadas por los Reyes Católicos.

Después de Julio, fin de la esquila de las ovejas, comienzan las labores para el próximo hilado de la lana. Se carda, limpia y seca. Después se hará uso del carrrete o "txabila" para pasar después al hilado mediante la ingeniosa rueca.

Con esta labor artesana recordamos a la hilandera y al tejedor "eule", acompañado, siempre, del monótono y peculiar ruido del telar. Al "eule" lo teníamos en casi todos los pueblos, y es hacia la segunda década de este siglo, cuando podemos fijar el ritmo acelerado de la desaparición de la hilatura casera.

Artisaua: / Artesano:
ZAPATERIA REDIN

Helbidea: / Domicilio:
Alberto Haundiaren 11 - behea (Tailerra)
IRUÑEA (Nafarroa)

Tel.: 17 01 21



Aurkezpen gisa:

Jose Sanchez euren aitaren lantegian ikasten dute Pedro eta Luisek zapatagintza. Jose Sanchezek Zangotzan ikasi zuen ofizioa eta gero Sada bere sorterrira itzuli zen. Geroztik 20 urtetik gora egin ditu Iruñean.

Aita gidari dutela egiten dute lana bi anaiek. Gerora aita jubilatuko da eta semeek jarraituko dute lanean.

1980an Iruñeako ferian diseinu saileko 3.saria irabazten dute. Gaur egun hontatik bizi dira eta Redin zapata dendan saltzen dituzte eurek eginiko lanak.

Otros datos:

Pedro y Luis aprenden en el taller-zapatería fundado por su padre José Sánchez. Este comenzó su oficio en Sangüesa, pasando, más tarde a su pueblo natal Sada y desde más de 20 años a establecerse en Pamplona.

Los dos hermanos trabajan bajo la dirección de su padre. Más tarde este se jubila y ellos continúan la labor.

En 1990 se les otorgó el 3.º premio de diseño en la feria de Pamplona. Actualmente viven de este trabajo y lo venden en la zapatería Redin.

OINETAKOAK

Euskaldunen oinetako erabiliena abarka izan da hainbat urtetan zehar. Egosi gabeko larruz eginak eta oinetara kiribildutako abarkariez egokituak.

Mende honen haseran larruzko abarken ordeaz beste berri batzuk, hiltzez hornituak, nagusitu izan dira. Ondoren autoetako gurpil materialaz eginikoak ugalduko dira.

Euskaldunen abarkari Santxo II.ak, Gartzzeitzek, (970-994) ospe handia eman zion, "Abarka" ezizenez ezaguna izan bait zen. Euskal jauntxo batzuk ere "infanzones de abarka" deituraz ziren ezagunak.

Artisau hauek hala ere, gaur egun, produktua sail esberdin bezain aberatsa lantzen dute. Hala nola: mendiko botak, zapatak naiz sandaliak, edota poltsoak, gerrikoak eta antzeko.

CALZADO

La prenda más característica del calzado de los vascos es sin duda la abarka, hecha de cuero crudo y sujeta al pie por medio de cordones trenzados o correas llamados abarkariak.

La abarka de cuero fue sustituida a principios de siglo por las de corragel claveteadas con tachuelas y, finalmente, por otras hechas de las cubiertas viejas de las ruedas de los automóviles.

La abarka vasca se hizo famosa con la azaña del rey vasco Sancho II Garceitz (970-994) de sobrenombre "Abarka". También figura como distintivo de los llamados Infanzones de abarka o clase noble de los vascos.

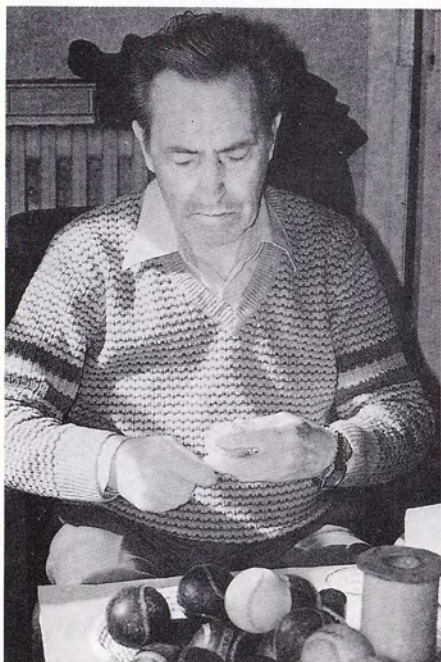
No obstante estos artesanos trabajan hoy día una variada gama de productos que van desde las botas de monte a los bolsos, cinturones y carteras, pasando por los zapatos y las sandalias.

Artisaua: / Artesano:
PRUDENTZIO JAUREGI

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1918, Urtarrilak 2 - Zaldibia (Gipuzkoa)

Helbidea: / Domicilio:
Hirurena Etxea
LAZKAO (Gipuzkoa)

Telf.: 88 63 71



Aurkezpen gisa:

Altsasuko ikastetxe batean hasten da ikasten 10 urte dituela. Larruzko pilotak egiten ikasten du bertan. Handik urte batzutura larruzko pilotak egingo ditu berak.

Enkarguz egin ohi ditu lanak. Horretarako lehen gaia Larderon (Errioxa) erosten du. Erremonte, errebote, xare eta neurri guztietako palarako pilotak ere egiten ditu.

Otros datos:

En 1928, con diez años de edad, comienza a estudiar en un colegio de Alsacia. Allí con un profesor aprende la especialidad de factura de pelotas de cuero y comienza la producción unos años más tarde.

Todos los productos los efectúa por encargo. Compra la materia prima en Lardero (Rioja). También elabora pelotas de remonte, rebote, xare y pala larga y corta.

EUSKAL PILOTA

Argi eta garbi ikus daitekeenez, pilota jokoa aspaldikoa da euskal lurralde honetan. Seguraski kanpo librean eskuz jokatuko zen pilota haseran. Pentsatzekoa da pilota bigunekin eta hurbilera jokatuko zela. Dirudenez horrelatsu jokatzen da Frantziaren ipar aldeko zenbait lurraldeetan, eta horrela jarraitzen da "valenciar trinketean" gaur egun. Ez dira hamarkada asko zenbait herritako kaleetan horrela jokatzen zela. Baina gaur egun ezagutzen ditugun joko moetak joan zen XIX. mendeko azken herenean finkatu ziren.

Pilota jokoa da, dudarik gabe, herrikoiena. Horretara gai izan behar da. Bere izate osoarekin egiten du lana pilotariak, ahalmen guztiak jokoaren esanetara ipiniz. Indarra, bizitasuna eta adi ibili beharra eskatzen du pilota jokoa.

LA PELOTA VASCA

La pelota ha sido practicada desde antiguo en el territorio vasco, como ha sido suficientemente probado. Aunque es muy probable que el juego en campo abierto empezará a practicarse a mano desnuda, hay que suponer que fuera con pelotas livianas y en distancias cortas, como parece que aún se practica en alguna región del norte de Francia, y se sigue practicando en los trinquetes de "pelota valenciana", y se ha jugado hasta no hace muchas décadas en las calles de algunos pueblos navarros. Pero una vez que las modalidades en uso han adquirido el perfil y las características con que las conocemos en la actualidad, el juego de la pelota no adquiere su puesto propio hasta el último tercio del siglo XIX.

El juego de la pelota es indiscutiblemente el más popular. En él se requieren las más amplias y completas facultades, pone en juego todos los mecanismos del cuerpo humano, y permite todas las jugadas, como reflejos de la fuerza, de la agilidad y de la inteligencia.

Artisauak: / Artesanos:

JUAN PALMER LLINAS

VICENTE BARRAL VAZQUEZ

JOAQUIN FERNANDEZ GUTIERREZ

eta ESTANISLAO ELIZASO LUENGOS

Jaiotegunak: / Fechas de nacimiento:

1925, Maiatzak 14 - Palma de Mallorca
(Baleares)

1920, Azaroak 11 - La Puebla de Carami-
ñan (La Coruña)

1936, Urtarrilak 29 - Donostia (Gipuzkoa)

1923, Otsailak 14 - Donostia (Gipuzkoa)

Helbidea: / Domicilio:

Jubilatuena Egoitza

PASAI SAN PEDRO (Gipuzkoa)

Tel.: 39 08 94



Aurkezpen gisa:

Guztiak ibiliak dira itsasoarekin zerikusirik zuzena duten lanetan (itsasgizon bezala, untzioletan eta abarretan). J. Palmer lehendik ere aritua zen untzi modelismo lanetan. Jubilatu eta gero ekiten diote elkarrekin gisa honetako eskulangintzari. Pasai San Pedroko Jubilatuen Egoitzan tailerra ipiniz hasten dira. Taldelanean aritzen dira baina bakoitzak bere itsasuntzi eredua aukeratzen duelarik.

Eskulangintza honetan urtetan aritu den J. Palmer da taldearen gidari eta eragile. "Bismark" akorazadua da bere lanik hoberenetarikoa.

Modeluaren elementu gehienak eurek egiten dituzte.

Otros datos:

Todos ellos han trabajado en oficios relacionados directamente con el mar (mercante, astilleros, etc...). J. Palmer había trabajado anteriormente sobre el modelismo naval. Es a raíz de la jubilación cuando se juntan y empiezan a dedicarse a este tipo de artesanía. Comienzan montando un taller en el hogar del jubilado de San Pedro. Trabajan en grupo pero cada uno de ellos coje su propio modelo de barco para elaborar.

El "alma mater" de todos ellos es J. Palmer que lleva muchos años efectuando este tipo de artesanía, teniendo como una de sus mejores obras el acorazado "Bismark".

La mayoría de los elementos del modelo los fabrican ellos mismos.

ITSASUNTZIEN MODELUGINTZA

Elizetan, eskaintza gisa, zintzilikaturik egon ohi diren itsasuntzien maketak Euskal Herrian itsas bizitzak zenbait mendetan izan duen eraginaren lekuko garrantziak dira: itsas merkanteak eta untiolak.

Euskal Herriko elizetan zintzilikatuak dauden untiak ikusita, ez dirudi maketak egiteko joera aspaldikoa denik. Modelismoak itsasuntziak neurri txikira berregiten ditu. Eredutzat hartzen diren untiak gehienak XIX. mendekoak dira. Gipuzkoan, ordea, badira XVIII. mendekoak.

Ez da inolaz ere ahaztekoa zenbaitetan denboraren iraganak, umedadeak eta ardurarik ezak agian desegin izango zituela, eta, beharbada, onbeharrez aldatuak izango zitezkeela, bere ordez garaiko untiaren baten modeluak ipiniz.

Untzi merkanteak dira esker oneko eskaintza bezala zintzilikatzen diren modeluak. Baina badira gerrauntziak eta arrantzuntziak ere. Inoiz, dekorazioaren gustoa-ri jarraiki, inguruko unti motekin zerikusirik ez dutenak ere jarri zian dituzte.

MODELISMO NAVAL

Las maquetas de barcos que penden como exvotos de los techos de las iglesias, son un valioso testimonio de la actividad marina, una de las más importantes de la vida económica de Euskalherria durante varios siglos: la marina mercante y astilleros.

El modelismo naval que en casi todos los casos se trata de la reproducción a escala reducida de un buque, y que pende de la bóveda de los templos, no parece muy antigua en el País Vasco, a juzgar por los modelos existentes; puede configurarse sobre todos en el siglo XIX, aunque en Gipuzkoa, se den bastantes ejemplares del siglo XVIII.

Debe tenerse en cuenta, que la acción del tiempo, la humedad y el abandono, los va destruyendo y no se puede descartar la posibilidad de que existiendo un exvoto en un estado lamentable, por una razón de decoro y con la mejor intención, fuese sustituido por otro confeccionado en la época que representa.

El exvoto es casi siempre un buque mercante. También los hay de guerra y de pesca, y se da el caso de un modelo de calidad, que no pertenece al lugar donde se ubica y que por un sentido de imitación y decorativo, ha sido colocado allí.

Artisauak: / Artesanas:
BITXORE LAKA eta
NEKANE AKARREGI
(ARTELAN TALDEA)

Jaiotegunak: / Fechas de nacimiento:
1933, Abustuak 13
1966, Otsailak 5

Helbidea: / Domicilio:
Egidazu Kaia, 1 - 1º (tailerra)
ONDARROA (Bizkaia)

Tel.: 683 22 59



Aurkezpen gisa:

Duela 20 urte hasi zen Bitxore Laka artisautea lanetan. Denetarik egiten zuen zerbait, pintura, keramika, eta abar. Gironan (La Bisbal-en), Barcelonan eta Valencian denboraldi bat egin zuen artisautekin harremanak landuz. Ondarrura itzuli eta herriko eskulangintzako lehen lantegia zabaldu zuen.

1983an kartoiaren modelatu lanari ekiten dio. Euskal mitologiaren iturrietatik xurgatuz, bertako pertsonaien, edota jende herrikoien zenbaiten, panpin artikulatuak egiten ditu.

Nekane Ondarruko lantegian hasten da ikasten, batez ere pintura, keramika eta abarretako teknikak landuz. Geroxeago Leioan Arte Ederrak ikasteari ekiten dio.

Otros datos:

Bitxore Laka inicia su andadura por el mundo de la artesanía hace 20 años. Toca de todo un poco como pintura, cerámica, etc... Recorre Gerona (La Bisbal), Barcelona y parte de Valencia contactando con multitud de artesanos. Vuelve a Ondarroa donde funda el primer taller del pueblo.

En 1983 pasa al campo del modelado del cartón. Elabora muñecos articulados sacados de personajes de la mitología vasca o de tipos populares.

Nekane comienza su aprendizaje en el taller de Ondarroa donde se dedica a las técnicas de pintura, cerámica, etc. Más tarde pasará a estudiar Bellas Artes en Lejona.

KARTOIA

Ohizkoa baino lodiera haundiagoa duen paperari deritzo kartoia. Kartoiaren ezaugarriak lodierarena bezain ugariak izan daitezke. Kartoi sendoa izatea nahi baldin bada fibra luzezkoak diren gaiak erabiltzen dira, hara nola soka zaharrak, kalamuzko oihalak, eta abar, malgutasun haundirik eskatzen ez baldin badu egurrezko edota lastozko pasta erabil daitezke; esponja gisako masa lortu nahi baldin bada kotoizko trapuak erabil daitezke lehen gai bezala. Paper pasta fin eta zurizatuezt lortzen da kartoi zuria.

Era askotara egiten da kartoia. Sarritan artean umelak dauden paperak jartzen dira bata bestearen gainean eta ondoren prentsatu egiten dira paperak bat egitearaino. Bestetan paperak bata bestearekin almidoizko kolaz pehatzen dira. Lodiera dezentezko kartoiak egin daitezke paperak bata bestearekin batu gabe.

Kartoiak lehortzeko zabalera haundiko zilindroak erabiltzen dira, zeinak baporez berotu eta mantso mantso biran ibili ohi bait dira.

Hemengo lanetarako kartoi fina egiten da eta lehortu aire librean lehortzen.

CARTON

Con el nombre de cartón se suele entender un papel más grueso que el ordinario. Las cualidades de los cartones son tan variables como su espesor. Cuando el cartón debe ser fuerte conviene emplear materias primas de fibra larga, como cuerdas viejas, tejidos de cáñamo, etc...; cuando no se exige gran flexibilidad puede emplearse pasta grosera de madera o paja; si se desea una masa esponjosa a modo de fieltro, podrán servir los trapos de algodón como primera materia. Los cartones blancos se elaboran con pasta de papel fina y blanqueada.

El cartón se fabrica de diferentes manera. Muchas veces se prepara poniendo unas sobre otras varias hojas de papel todavía húmedas, y prensando las hojas superpuestas para determinar su adherencia; otras veces se pegan hojas entre sí por medio de engrudo de almidón u otras materias. También se obtienen cartones de bastante espesor sin necesidad de superponer capas de papel.

Para la desecación del cartón se emplean cilindros de gran diámetro, calentados al vapor, que se hacen girar muy lentamente.

En este tipo de artesanía que tratamos, el cartón es fino y la desecación se hace al aire libre.

Artisaua: / Artesana:
MICHELLE GRACY

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1960, Martxoak 30 - Donibane Lohitzun
(LAPURDI)

Helbidea: / Domicilio:
Dundirenea etxea
SARA (Lapurdi)

Tel.: 59 54 26 - 47



Aurkezpen gisa:

Duela 5 urte kultur dinamizatzaile lanean Bordelen ziharduelarik artisautzaren eremu honetan lan egiten zuen lagun batekin egun zuen topo.

Kultur eragile bezala iharduteaz gain artisautzaren arlo honetan ere jarraitzen du. "LUR" taldekoa da.

Bere lanak ferietan saltzen ditu.

Otros datos:

Hace 5 años y estando estudiando "animadora cultural" en Burdeos, conoce a una amiga que trabaja en esta labor artesana.

Complementa su trabajo como "animadora cultural" con su labor artesana. Es miembro del colectivo artesano "LUR".

Todos sus productos los comercializa en las ferias.

SETA MARGONA

Lanaren haseran oihala bastidorean tintakua jartzen da. Ondoren etxeko kolaz egin nahi den dibuxoaren marrak irudikatzen dira. Horrela, beirazko lanak bailiren, azken dibuxoa lortzen da ondoren tinte bereziekin, egilearen asmoaren arabera, pinta dadin.

Bada parafina erabiliz aplikatu ohi den beste teknika bat. Oihal osoan zehar banatzen da parafina. Ondoren, lehortzerakoan arteziak egingo zaizkio. Eta artezitu-tako pieza horiek bereziki pintatuko ditugustoa, originaltasuna eta artistaren sorkuntza gaitasunaren arabera.

SEDA PINTADA

El proceso de elaboración del producto se inicia colocando la tela en un bastidor. A continuación y mediante una cola casera se van realizando los contornos del dibujo que se quiere conseguir. Así, a modo de vidriera, se obtiene el dibujo final que más tarde se irá pintando con los tintes especiales.

Existe otra técnica en la que se utiliza parafina, extendiéndola por toda la tela. Esta parafina al secarse se cuartea y va formando dibujos que luego se aprovechan para ser pintados al gusto y originalidad del artista.

Artisauak: / Artesanos:
ARRUTZI NAJERA MATEOS
eta ELISA MUÑOZ LA TORRE

Jaiotegunak: / Fechas de nacimiento:
1961, Abenduak 29 - Donostia
1961, Urriak 15 - Valencia

Helbidea: / Domicilio:
Bildotsaga Baserria
OLABERRIA (Gipuzkoa)

Telf.: 67 07 34



Aurkezpen gisa:

Beste lagunekin batera abandonaturik zegoen herrizka bat berreraikitzeari ekiten diote Castellonen 1985an. Bertan lurra lantzen dute eta lurralde hartako artesautez lanak egingo dituzte: oinetakoak, sandaliak. Metala ere landuko dute eta denboraldi bat eginda gero, eguzki orratzak egingo dituzte.

Gai honetaz guztiz zaleturik, dagoen argibide eta dokumentazioa eskuratzen dute. Poliki poliki eguzki orratzak landuko dituzte.

Duela hiru urtez geroztik Olaberrian bizi dira eguzki orratzak eginez. Hontatik bizi dira eta eginiko lanak feria eta artesautezari emanikako dendetan saltzen dituzte.

Otros datos:

En 1985 junto con otros compañeros inician la reconstrucción de una aldea abandonada en Castellón. Allí trabajan la tierra y comienzan a trabajar en artesanía elaborando calzado, sandalias, trabajando el metal y con el tiempo surgieron los relojes del sol.

Este tema les interesa y van recogiendo la poca documentación existente. Poco a poco se van formando en la construcción de relojes de sol.

Desde hace tres años se instalan en Olaberria y viven de esta labor artesanal. Venden sus productos en ferias y tiendas de artesanía.

EGUZKI ERLOJUAK

Lurraren eguneroko ibilera dela eta kokagune desberdinean azaltzen da eguzkia une oro. Eguzkia toki desberdinean agertzen da denbora pasa ahala. Eta eguzkiarekin batera, eragin dezakeen itzala ere aldatuz doa. Itzalaren puntua jasoko duen plaka batetan adierazten da ordua.

Hauek izan ziren gizakiak erabilitako lehen ordulariak, ordu edo harri koadranteak deituak. Zehatz-mehatz zergatik eza gutzen ez den arren, K.a. 600 lehenago bizi izan zen Babiloniako Beroso jotzen da asmatzaile bezala. Honek Greziara helarazi zuen eta ondoren Miletoko Talesek, Anaximandrok eta Eudoxosek hobetu eta osatu egin zuten. Erroman ezaguna izan zen K.a. 260 urtean.

Egipziar ordulariak ekarri zirenekin batera hamabigarren orduak ezagutarazi zen Europan. Badira 34 mende (Tutmosis III) ordulari hauek sortu zirela. Grekoak Tutmosis III hil eta handik 1.000 urtetara bereganatu zituzten ordulari hauek.

Gaur egun indarberritzen ari da eguzki orratzen gaia eta erabilerari buruzko kontua. Eguzki orratz lagunen elkarte bat dago Barcelonan.

RELOJES DE SOL

Estos aparatos se fundamentan en la variable posición del sol respecto de la tierra para cada instante, y por tanto, la variación del lugar de la sombra arrojada sobre una superficie lisa, por un cuerpo iluminado por dicho astro, nos indica las horas del día.

Estos fueron los primeros relojes utilizados por el hombre, llamados cuadrantes o piedras horarias, atribuidas (no se sabe por qué) al babilónico Beroso (600 a.d.J.C.) quien lo llevó a Grecia, donde fue perfeccionado por Tales de Mileto, Anaximandro y Eudoxos, llegando a conocerse en Roma en el año 260 a.d.J.C.

La introducción de los relojes egipcios dió a conocer en Europa la hora duodécima. Estos relojes tienen unos 34 siglos (Tutmosis III) de antigüedad. Los griegos adoptaron estos relojes unos 1.000 años después de Tutmosis III.

La construcción de estos relojes que antes se hacía de manera tosca y por tanto, pasó a hacerse mediante la denominada Descriptiva.

Actualmente está resurgiendo el tema y la utilidad del reloj de sol. Existe una asociación de amigos del reloj de sol en Barcelona.

Artisauak: / Artesanos:
MIKEL ROBLES AKESOLO
eta M. BEGOÑA MANIEGA

Jaiotegunak: / Fechas de nacimiento:
1949, Ekainak 4 - Barakaldo (Bizkaia)
1950, Apirilak 8 - Trapaga (Bizkaia)

Helbidea: / Domicilio:
San Bizente Kalea, 50 - 1 ezk.
BARAKALDO (Bizkaia)

Telf.: 437 17 89



Aurkezpen gisa:

Bikote honek, ezkondu eta gero, Orduñako mendietan baserri bat erosten du eta abeltzaintzan hasten da lanean. Erlauntza baten oparia jaso zutenean erleen munduan sartu eta lanean hasi ziren. Une honetan 250 erlauntz badituzte. Trifon jaunak, Ozaya herrikoa, irakatsi zien haseran eta ondoren ikastaro zenbaitetan jakintza osatuz joan dira.

Hasera batetan erlategietako ezta baino ez zuten biltzen. Gerora, ordea ezta lehen gai bezala hartuz, beste hainbat produktu egingo dute, hara nola ezti-hirin, argizari, krema eta abar.

Gaur egun hontatik bizi dira. Erleez ikastaroak ere ematen dituzte. Landutakoak etxean eta ferietan saltzen dituzte.

Otros datos:

Esta pareja, después de casarse, deciden comprar un caserío en Sierra Orduña, donde comienzan a criar ganado vacuno. A raíz del regalo de una colmena comienzan a dedicarse a la cría de abejas. En este momento cuentan con 250 colmenas. Aprendieron con el Sr. Trifón, de Ozaya, y más tarde ampliaron sus conocimientos mediante cursillos.

En un comienzo solo recogían la miel de las colmenas. Poco a poco van introduciéndose en la elaboración de otros productos derivados de la miel como polen, cera, cremas, etc...

En la actualidad viven de este trabajo. También dan clases de apicultura en diferentes lugares. Los productos los venden en casa y en las ferias.

ERLEGINTZA

Erlegintzaren alorra antzineko egipziarrek ezagutu eta landu egin zuten. Erlauntzak ontzi berezietan garraitu ohi zituzten Nilo ibaian zehar. Batetik bestera garraiatzeko zegoen joerari artzain-erlegintza deritzo.

Erlauntzak ipini aurretik inguruan dagokeen lore eta landaredia hartu behar da gogoan. Erleen joanetorria ingurutako zenbait kilometrotara iristen da. Lurralde horietan hasi urtarriletik eta udazkenara bitarte, loreak egotea ezinbestekoa da erleek inongo janari faltarik izan ez dezaten.

Erlauntzatik ezta ateratzerakoan kontutan hartzekoa da erleek beraiek janaritarako ezta behar dutela eta horretarako behar hainbat utzi egin behar zaiela. Argizariakin ere beste horrenbeste egingo da euren lanera lehengaia eskura eduki dezaten.

APICULTURA

La explotación de las abejas fue conocida y practicada por los antiguos egipcios que transportaban las colmenas en embarcaciones especiales a lo largo del Nilo. Esta práctica (traslado de un lugar a otro), se denomina en la actualidad apicultura pastoril.

Al instalar un apiario, es necesario tener en cuenta la vegetación de los alrededores. La actividad de las abejas se extiende en un radio de algunos kilómetros; dentro de ese radio, hay que procurar que haya plantas en flor desde Enero hasta el Otoño, a fin de que no falte a dichos insectos el necesario alimento.

Al realizar la operación de quitar los panales de las colmenas, es necesario dejar a la colonia la cantidad de miel necesaria para su alimentación. También se destinará parte de la cera a la fabricación de láminas grabadas que las abejas convertirán nuevamente en panales de miel.

Artisaua: / Artesano:
ANGEL M. ULIBARRI GARRASTATXU

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1942, Abuztuak 4

Helbidea: / Domicilio:
Olabarrieta Baserría
OKONDO (Araba)

Tel.: 89 61 46



Aurkezpen gisa:

Okondon jaioa Gaztetxo zela ikasi zituen Marcelino bere aitarekin artzantzarekin zerikusia zuten eginkizunak.

Bere ardiek eskaintzen diote gazta, mami, artile, larru eta abar eskuratzeko egokiera. Produktuak ferietan eta azoketan saltzen ditu (zuzenean).

Otros datos:

Nace en Okondo y desde muy joven aprende con su padre Marcelino todas las labores relacionadas con el pastoreo.

Sus ovejas son lachas y de ellas obtiene las materias primas para la elaboración de queso, mami, lana, cuero, etc... Estos productos los vende en ferias y mercados (venta directa)

ARDI GAZTA

Ardi jatzi egiten da goizean eta arratsaldean. Esnea iragarazten da garbi gera dadin. Ondoren gatzagia botatzen zaio. Esnean bere horretan uzten da mamia bilaka dadin arte. Ondoren eskuz edo horretarako tresnez guztia astintzen dute mamia masa zuri eta goma antzeko bihur dadin arte. Gazta freskoa da. Ondoren zaititzen da eta zatikiak zumitzean sartzen dira gaxura bota dezaten. Gazta moldetik atera eta gesaletan sartutako trapu zurietan biltzen dira. Berrero moldean sartu eta prensa lana egingo duten kargaren, gehienetan harriak, pean jartzen da. Hamabi ordu egingo dituzte horrela. Ondoren uretan gatzatu eta apaletan jartzen dira. Lauren bat hilabete beharko ditu ondu eta saltzeko prest egon dadin arte.

QUESO DE OVEJA

Primeramente se ordeñan las ovejas, una vez a la mañana y otra al atardecer. La leche obtenida se filtra para quitarle las impurezas sólidas. Al mismo tiempo se le añade el cuajo desleído. Se deja la leche en reposo tapada durante una hora hasta que este bien cuajada. Luego, con la mano o con un batidor, baten la mamia hasta que se convierte en una masa blanca y gomosa, que es el queso fresco. Luego se trocea y los trozos se meten en una "zumitza" con perforaciones para que la masa desprenda el suero que todavía contiene. Desmoldado el queso, se envuelve en unos trapos blancos que están introducidos en salmuera y se vuelve a introducir en el molde colocándose el conjunto en una prensa rústica en la que las pesas son unas grandes piedras. En esta situación se deján durante doce horas. Más tarde se salan en agua y se colocan en baldas, para secarse, hasta pasados unos cuatro meses tras los cuales ya está curado y listo para su venta en el mercado.

AURKIBIDEA

INDICE

Egitaraua / Programa	2
----------------------------	---

ARTISAUAK ETA LANGINTZAK

ARTESANOS Y ESPECIALIDADES

Uztarriak / Yugos	8
Kaikuak, oporrak, abatzak / Útiles tradicionales de madera	10
Damaskintza / Damasquinado	12
Keramika / Cerámica	14
Beira puztua / Vidrio soplado	16
Portzelanak hotzean / Porcelanas en frío	18
Hargintza / Cantería	20
Brodaketa / Bordado vasco	24
Ehungintza, tapizak / Artesanía textil	26
Oinetakoak / Calzado	30
Larruzko pilotak / Pelotas de cuero	32
Itsasuntzien modelugintza / modelismo naval	34
"Mache" paperaren eskulagintza / Artesanía en papel mache	36
Seta margotua / Seda pintada	38
Eguzki erlojuak / Relojes de sol	40
Erlegintza / Apicultura	42
Ardi gaztak / Quesos de oveja	44

Katalogo honen textoak artisau beraiek emandako berriekin osatu dira. Horrez gainera ondorengo lanak ere kontuan hartu dira:

— «Euskaldunak»,
Joxe M. Barandiaran eta besteena (4 tomo).

Los textos explicativos del presente Catálogo se han elaborado en base a los datos aportados por los propios artesanos. Además se han consultado las siguientes obras:

— «Euskaldunak»,
de Joxé M. Barandiarán y otros (4 tomos)

Argitaratzaile / Edita: EREINTZA ELKARTEA

Laguntzaileak / Patrocinadores:

EUSKO JAURLARITZA
GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA
ERRENTERRIAKO UDALA
GIPUZKOA DONOSTIA KUTXA

